

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[La discreta partida de Isabel II]

L. S.-M.

Así se ha ido. Hermética, discreta, cercana en su lejanía. Sin molestar, sin dar la nota, sin dar más trabajo del necesario, ni a su familia, ni a sus asistentes, ni a sus compatriotas. [...] Nunca sabremos a ciencia cierta qué ocurrió entre la foto del martes, dando la bienvenida a la enésima primera ministra, luciendo fragilísima, consumidita viva y con el dorso de la diestra acribillado por las agujas de los médicos, y el comunicado oficial del jueves, que anunció al mundo la mala nueva de su muerte.

*Puntuar
de otra
forma*

(L. S.-M.: “La majestad en persona”. *El País*, 10.09.22, 36).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Así se ha ido. Hermética, discreta, cercana en su lejanía. Sin molestar, sin dar la nota, sin dar más trabajo del necesario, ni a su familia, ni a sus asistentes, ni a sus compatriotas. [...] Nunca sabremos a ciencia cierta qué ocurrió entre la foto del martes, dando la bienvenida a la enésima primera ministra, luciendo fragilísima, consumidita viva y con el dorso de la diestra acribillado por las agujas de los médicos, y el comunicado oficial del jueves, que anunció al mundo la mala nueva de su muerte.

Así se ha ido[:] **h**ermética, discreta, cercana en su lejanía[;] **sin** molestar, sin dar la nota, sin dar más trabajo del necesario ni a su familia, ni a sus asistentes, ni a sus compatriotas. [...] Nunca sabremos[,] a ciencia cierta[,] qué ocurrió entre la foto del martes —dando la bienvenida a la enésima primera ministra, luciendo fragilísima, consumidita viva y con el dorso de la diestra acribillado por las agujas de los médicos— y el comunicado oficial del jueves, que anunció al mundo la mala nueva de su muerte.

1) Sustituimos, por dos puntos (de valor anticipador), el primer punto y seguido. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Así se ha ido. **H**ermética, discreta, cercana en su lejanía. Sin molestar, sin dar la nota, sin dar más trabajo del necesario, ni a su familia, ni a sus asistentes, ni a sus compatriotas.

Así se ha ido[:] **h**ermética, discreta, cercana en su lejanía; sin molestar, sin dar la nota, sin dar más trabajo del necesario ni a su familia, ni a sus asistentes, ni a sus compatriotas.

Según la normativa, “se escriben dos puntos ante enumeraciones de carácter explicativo, es decir, las precedidas de una palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido de los miembros de la enumeración, y que constituye su elemento anticipador”. Por ejemplo: *Así me gustan las personas: inteligentes, simpáticas y sensibles (Ortografía de la lengua española 2010: 358).*

2) Sustituimos, por punto y coma, el punto y seguido que separa los dos conjuntos enumerados. Reproducimos ambas versiones:

Así se ha ido. Hermética, discreta, cercana en su lejanía. Sin molestar, sin dar la nota, sin dar más trabajo del necesario, ni a su familia, ni a sus asistentes, ni a sus compatriotas.

Así se ha ido: hermética, discreta, cercana en su lejanía[;] sin molestar, sin dar la nota, sin dar más trabajo del necesario ni a su familia, ni a sus asistentes, ni a sus compatriotas.

Según la normativa, “el punto y coma frente al punto favorece la concatenación de las ideas”, con lo que ambos segmentos “aparecen a ojos del lector como una única secuencia de información”. Se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas “en expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud”. Además, frente al punto, el punto y coma indica que ambos segmentos “forman parte del mismo enunciado y que, por tanto, ambas se complementan desde el punto de vista informativo” (*Ortografía...* 2010: 351-352).

3) Proponemos eliminar la coma que separa los complementos indirectos que cierran la oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Así se ha ido. Hermética, discreta, cercana en su lejanía. Sin molestar, sin dar la nota, sin dar más trabajo del necesario*, **ni** a su familia, ni a sus asistentes, ni a sus compatriotas.

Así se ha ido: hermética, discreta, cercana en su lejanía; sin molestar, sin dar la nota, sin dar más trabajo del necesario **ni** a su familia, ni a sus asistentes, ni a sus compatriotas.

Como norma general, “la puntuación no debe romper la dependencia que se establece entre los grupos sintácticos más fuertemente vinculados desde el punto de vista sintáctico y semántico, con independencia de que, en la pronunciación, esos grupos se separen del resto del enunciado mediante una pausa o una inflexión tonal” (*Ortografía...* 2010: 329).

4) Proponemos aislar, entre comas, el complemento circunstancial de modo situado entre el verbo y su oración subordinada sustantiva de complemento directo (interrogativa indirecta). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Nunca sabremos a ciencia cierta qué ocurrió entre la foto del martes, dando la bienvenida a la enésima primera ministra...

Nunca sabremos[,] **a ciencia cierta**[,] qué ocurrió entre la foto del martes —dando la bienvenida a la enésima...

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (Ortografía... 2010: 317).

5) Sustituimos, por sendas rayas, las coma que aíslan el inciso que contiene comas internas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Nunca sabremos a ciencia cierta qué ocurrió entre la foto del martes, dando la bienvenida a la enésima primera ministra, luciendo fragilísima, consumidita viva y con el dorso de la diestra acribillado por las agujas de los médicos, y el...

Nunca sabremos, a ciencia cierta, qué ocurrió entre la foto del martes —**dando la bienvenida a la enésima primera ministra, luciendo fragilísima, consumidita viva y con el dorso de la diestra acribillado por las agujas de los médicos**— y el...

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Entre paréntesis y rayas, optamos por estas, que cumplen igual función (*Ortografía...* 2010: 374).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Así se ha ido. Hermética, discreta, cercana en su lejanía. Sin molestar, sin dar la nota, sin dar más trabajo del necesario, ni a su familia, ni a sus asistentes, ni a sus compatriotas. [...] Nunca sabremos a ciencia cierta qué ocurrió entre la foto del martes, dando la bienvenida a la enésima primera ministra, luciendo fragilísima, consumidita viva y con el dorso de la diestra acribillado por las agujas de los médicos, y el comunicado oficial del jueves, que anunció al mundo la mala nueva de su muerte.

Así se ha ido: hermética, discreta, cercana en su lejanía; sin molestar, sin dar la nota, sin dar más trabajo del necesario ni a su familia, ni a sus asistentes, ni a sus compatriotas. [...] Nunca sabremos, a ciencia cierta, qué ocurrió entre la foto del martes —dando la bienvenida a la enésima primera ministra, luciendo fragilísima, consumidita viva y con el dorso de la diestra acribillado por las agujas de los médicos— y el comunicado oficial del jueves, que anunció al mundo la mala nueva de su muerte.

